

**E. V. Zamaraeva (Voronezh) EXPRESSING EMOTIONAL STATES IN THE  
VERBAL FORMS OF PAST SIMPLE AND PRESENT PERFECT**

The present paper analyses verbs expressing emotion and their textual and situational function when used in the grammatical forms of Past Simple and Present Perfect.

Е. В. Замараева (Воронеж)

ГЛАГОЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО  
СОСТОЯНИЯ В ФОРМАХ PAST SIMPLE И PRESENT PERFECT

Современное языкознание характеризует рост интереса к концептуализации внутреннего мира человека. Внутренний мир человека является сложным и интересным объектом исследования, описание которого отражает опыт самопознания многих поколений на протяжении длительного временного промежутка. Внутренний мир человека в языке представлен двумя типами: ментальным и эмоциональным. Эмоции, интересовавшие прежде, главным образом, психологов и физиологов, со второй половины XX века становятся объектом лингвистического исследования. Однако, несмотря на то, что существует целый ряд работ, посвященных эмоциональной лексике, немногие исследователи уделяли должное внимание грамматическим средствам выражения категории эмоционального состояния. Одним из грамматических средств выражения эмоционального состояния являются предикаты. Существуют следующие виды предикатов эмоционального состояния: глагольные, адъективные и предложные предикаты. Именно глагольные предикаты эмоционального состояния и являются предметом нашего исследования.

Целью нашего исследования является выявление и изучение глагольных предикатов эмоционального состояния, обеспечивающих реализацию значений эмоционального состояния в английском языке. Под глагольными средствами выражения категории эмоционального состояния в рамках настоящего исследования понимаются высказывания русского и английского языков, имеющие глагольную предикативную основу, типа *She **sulked** all the way to the theatre, darting up the corridor to the prop-room in case Rose Lipman should spot her. He **has worried** for years; That Liza did not appear to share these sentiments was something which Harriet **grieved** over and found hard to accept.*

Материал исследования составил около 500 примеров и был извлечен методом сплошной выборки из произведений британской и американской литературы XIX-XX веков.; теле- и радиопрограмм, устной речи, а также из Интернет-источников.

Актуальность исследования обусловлена тем, что с ростом интереса к способам выражения эмоций в языке возникла необходимость в подробном описании грамматических конструкций, обозначающих эмоциональное состояние. Так как глагольные предикаты эмоционального состояния являются одним из основных средств выражения эмоционального состояния, они неизбежно попадают в поле зрения современных лингвистов.

Основными методами, использованными в работе, являются методы наблюдения и сопоставительного анализа. Метод наблюдения предполагает изучение языковых явлений в естественных условиях с целью фиксации их свойств (Распопов 1976: 7-8). Метод сопоставительного анализа используется для выявления сходств и различий, характерных для изучаемого явления в нескольких языках. Эти методы позволили получить необходимые сведения о свойствах и закономерностях реализации семантической категории эмоционального состояния в составе глагольных предикативных конструкций, в том числе при передаче их с одного языка на другой.

Эмоциональное состояние рассматривается нами как часть более обширной категории, или функционально – семантического поля (ФСП) состояния. Предикаты эмоционального состояния имеют целый ряд квалификационных признаков, отличаясь от предикатов качества, свойства и действия: состояния неконтролируемы, наблюдаются в определённый период времени и существуют пофазно.

Согласно классификации И. Н. Яковлевой, предикаты эмоционального состояния можно разделить на классы по синтаксической структуре (Яковлева 2003). Было выявлено, что в русском языке существуют четыре основные синтаксические модели: безлично-предикативная, глагольная, адъективно-причастная и предложно-именная, тогда как в английском языке этих моделей только 3: глагольная, адъективно-причастная и предложно-именная. Дело в том, что в английском языке не существует безлично-предикативной модели.

*Людмила снова шепталась с Кларой – о какой-то портнихе, матери – драма подходила к концу, и Ганину было*

смертельно **скучно**. (В. Набоков) – безлично-предикативная модель;

*The coach **fumed** helplessly; It's just I **feel** so **sad** these wonderful nights; She **got into a panic** when she thought she'd forgotten the tickets;* – вот уже месяц медицинское освидетельствование на наличие алкоголя в крови вне закона (из газет) – примеры адъективной и предложно-именной моделей.

Однако несмотря на то, что глагольная, адъективная и предложно-именная модели присутствуют в обоих языках, они различаются условиями употребления. В ходе исследования мы обнаружили, что наибольшее распространение в английском языке имеет адъективная модель, тогда как в русском языке наибольшую частотность употребления имеет безлично-предикативная и глагольная модель. Другими словами, если изобразить функционально-семантическое поле состояния для английского и русского языков, то в русском языке центральными компонентами являются безлично-предикативная и глагольная модели, а в английском – адъективная. Употребление глагольной модели чаще всего обусловлено тем, что глагольная модель содержит в себе «активный» компонент действия, указывая на то, что субъект «активно» переживает состояние. Употребление глагольной модели представляется оптимальным в случаях, когда необходимо описать состояние субъекта, выражающееся в его поведении:

*Посылая письмо, она рассчитывала на гораздо меньшее: муж не показывает, жена **злится**, топает ногой, старается вырвать...* (В. Набоков);

*She **feared** for the little boy when she saw him at the top of the tree. (Longman); 'We'll celebrate for a week,' Phil **exulted**; Breakfast with him was not the usual American breakfast, a sullen, dyspeptic gathering of persons who only the night before **had rejoiced** in each other's society.*

Глагольные предикаты обладают особым компонентом значения, который реализуется, когда необходимо сообщить о некоторой зависимости эмоционального состояния от усилия, воли или желания человека.

Глагол подразумевает, что субъект чувства делает то, что порождает определенное чувство, а не просто пассивно испытывает данное чувство, и то, что это чувство открыто выражается в поведении субъекта так, чтобы другие люди могли о нем узнать (Вежбицкая 1996).

В ходе исследования нами были выявлены такие глаголы эмоционального состояния, как *to sulk, to worry, to grieve, to fear, to dread, to fume, to exult, to rejoice, to rage, to delight, to mourn, to sorrow, to despair, to froth, to fret, to joy*. Семантика всех этих глаголов весьма разнообразна, но все они несут в себе компонент «эмоциональное состояние», «переживание».

Рассмотрим семантическую классификацию глагольных предикатов эмоционального состояния. Согласно семантическому критерию, и опять-таки опираясь на классификацию И. Н. Яковлевой, мы разделили глагольные предикаты эмоционального состояния на следующие группы: предикаты ВОЛНЕНИЯ/БЕСПОКОЙСТВА, РАДОСТИ/ПЕЧАЛИ, СТРАХА, и предикаты НЕДОВОЛЬСТВА/ЗЛОБЫ/ГНЕВА. К глагольным предикатам настроения можно отнести глагол *to sulk*, к предикатам волнения: глагол *to worry*, к предикатам РАДОСТИ/ПЕЧАЛИ – глаголы *to grieve, to exult, to rejoice, to delight, to mourn, to sorrow, to despair, to joy*; к предикатам страха – глаголы *to fear* и глаголы *to dread*, а к предикатам НЕДОВОЛЬСТВА/ЗЛОБЫ/ГНЕВА – глаголы *to fume, to rage, to froth, to fret*.

Глагол, обозначающий эмоциональное состояние, включает в себя следующие компоненты смысла:

- а) субъект чувства производит в себе ту или иную эмоцию;
- б) эта эмоция явно проявляется в поведении субъекта, что особенно характерно для диалогической речи (Яковлева 2003).

Употребление глагольной модели представляется оптимальным в случаях, когда необходимо описать состояние субъекта, выражающееся в его поведении:

*He exulted in the triumph of the new order now established in Germany and the new justice that was to be applied to his racial and cultural antagonists;*

*He raged at the world, at his life, but mostly he just raged* (А.Рыбаков <http://forums.civfanatics.com/showthread.php?t=241000>).

Как показало проведённое исследование, в английском языке глагольная модель используется гораздо реже, чем другие модели. Чаще всего глаголы используются в тех случаях, когда необходимо создать определённый экспрессивный или стилистический эффект. Можно выделить ряд ситуаций, когда предпочтение отдается глагольной модели:

1. Когда предикаты состояния являются звеньями для определения какой-либо ситуации, где все остальные звенья – глаголы: *Amory **hesitated**, **glanced** at the St. Paul's group – one of them was the magnificent, exquisite Humbird – and he **considered** how determinate the addition of this friend would be* (F. S. Fitzgerald).

2. Когда необходимо сообщить о некоторой зависимости состояния от усилий, воли или желания человека (в формах повелительного наклонения): *Never **fear**; they will be safe* (Longman) (someone wants “them” to be safe and as they are in danger, he or she fears for “them”).

3. В конструкциях, сообщающих о наличии/отсутствии у денотата субъекта желания, способности или возможности приобрести то или иное состояние: *Dana isn't really a man-eater; she only **wants to be happy*** (H8] 2385).

4. В модальных выражениях с глаголом *must* в значении долженствования и глаголами *can*, *will* в значении способности и волеизъявления: *My mum **will** keep on **worry** about me: I can never explain to her that my job is safe!* (SS).

Проведённый анализ показал, что аналитические предикаты эмоционального состояния не выражают зависимости существования/поддержания состояния от денотата субъекта.

Однако встречается употребление некоторых глаголов эмоционального состояния в ином значении. Например, глагол *to fear* зачастую несет в себе дополнительный оттенок значения: *I think, I suppose:*

*When it was all over the papers I **feared** that when I went shopping people would abuse me, spit at me; Ferguson thought the Scottish striker might be forced to withdraw from the trip to Berne because he **feared** he had been afflicted by the same illness which has hit more than a dozen of the Old Trafford squad;*

*Many **feared** that the continuing insecurity would jeopardize the chances of elections being held successfully.*

Как видно из примеров, глагол *to fear* помимо указания на эмоцию «страх» несет в себе значения «думать, полагать». В русском языке похожее значение несет глагол *опасаться*.

С другой стороны, есть случаи употребления глагола *to fear* только для обозначения эмоции «страх»:

*Upon Julie who **feared** for her young daughter and wanted to leave;*

*When I was a bairn I loathed and **feared** these dogs, and as my parents often liked to get rid of me I used to stay for short holidays with both uncles, and so I saw more of the dogs than I liked.*

В данном случае наиболее оптимальным переводным эквивалентом представляется русский глагол *бояться*.

Рассматривая глаголы эмоционального состояния в форме *PAST SIMPLE* и *PAST PERFECT*, мы попытались установить условия выбора той или иной формы. В. Б. Кашкин пишет:

«Перфектный ситуативный прототип исторически и прагматически относится к сфере дискурсива (*Besprechung, discourse*: презентное обговаривание релевантных для дискурсантов элементов прошлого опыта), но занимает промежуточное положение между презентностью и претеритальностью. В отдельных языках и в отдельных фрагментах дискурса поэтому возможен выбор формы претерита либо презенса для интерпретации данной ситуации, с контекстуальным восполнением смысла, либо без него. Возможно и «распределённое» выражение перфектности в дискурсивном единстве двух высказываний: одного в претерите (действие *ТАМ-ТОГДА*), другого же в презенсе либо футуруме (состояние либо его необходимость *ЗДЕСЬ-СЕЙЧАС*). Между этими двумя полюсами располагаются разнообразные трансформации прототипического перфектного высказывания, кодирующие различные аспекты или фазы прототипа» (Кашкин 2004: 75).

В качестве примеров можно привести следующие конструкции:

*Paul did not go so frequently to Willey Farm, and she **grieved** at the thought of her education's coming to end (D. H. Lawrence) – состояние, переживаемое ТАМ–ТОГДА;*

*This may be a good moment to indicate to her very gently that she **has grieved** well and long, and that if she is beginning to feel that her period of mourning is nearing its end (even though you appreciate that she will always carry the scars of her sorrow), you are ready to give her any help she needs to adjust to her new and different life – перфектное высказывание, выражающее значение состояния, как бы пограничное между прошлым и настоящим состоянием.*

Кроме того, мы попытались проанализировать тема – рематическую обусловленность выбора форм *PAST SIMPLE* и *PAST/PRESENT PERFECT*. В ходе анализа мы обнаружили, что количество примеров, где эмоциональное состояние является ремой, составляет чуть больше 1/5 части от общего числа примеров. В остальных примерах эмоциональное состояние является темой. Это можно объяснить тем, что эмоциональное состояние зачастую воспринимается как нечто известное, постоянное:

*She **sulked** all the way to the theatre, darting up the corridor to the prop-room in case Rose Lipman should spot her;*

*I had not realized how close they had been but she **grieved** for a long while for the grandmother to whom she had felt close and in whom she had found it easy to confide;*

*Upon Julie who **feared** for her young daughter and wanted to leave.*

Однако в тех случаях, когда в центре внимания оказывается само эмоциональное состояние, оно становится ремой: *Salt withdrew mumbling, and Jess **fumed***. Нужно отметить, что при употреблении различных форм одних глаголов эмоционального состояния состояние чаще является ремой, тогда как в других случаях – темой, например, *The bankers heard the news and **rejoiced** (рема); He **delighted** at the prospect of leaving home*. Состояние, передаваемое такими глаголами, как *to fume, to rejoice* чаще является ремой, тогда как состояние, передаваемое всеми остальными глаголами, является темой. Мы предполагаем, что

это связано с тем, что эмоциональное состояние, передаваемое глаголами *to fume*, *to rejoice* и *to rage*, в отличие от состояний, передаваемых другими глаголами, более «активно» переживается субъектом. Ср.: *Kelly liked the man but **dreaded** those rare occasions when their conversations lasted for more than a couple of sentences.* – *Feargal **raged**.* Зачастую, в зависимости от того, является ли состояние темой или ремой, выбираются определенные адвербиальные детерминанты. Например, если состояние является темой, выбираются такие детерминанты, как *while*, *when*, *at first*, *in the end*, *as*, то скорее всего эмоциональное состояние является темой:

***While** I sulked in the tent, nursing my wounds and recovering from the thorough sandbagging, Mick was hatching a plan;*

*But even **as** she **fumed** she could see the sense in his ploy --;*

*nobody would be suspicious of his frequent presence in the nightclub if they thought he had something going with Rory. At first I think that I was only indifferent; but **in the end** I fancied that this man understood me a little, and **sorrowed** a little over the woman's blunder I had made.*

На перфектное состояние чаще указывают такие детерминанты, как *for long/ for (three) years*, *always*, *today*:

***Today** I **have** mostly **sulked** in bed, sulked in the bath, sulked and tidied round the rest of the house and sulked in the park;*

*He **has** **worried** for years;*

*She **has** **grieved** over his death **for** nearly **three** years.*

Предикаты эмоционального состояния принимают участие в так называемых фазисных модификациях. Фазисные модификации начала, продолжения и конца состояния используются в основном для того, чтобы сделать акцент на определенной стадии, или фазе, состояния. Причём в русском языке это может выражаться как аналитически, т. е. при помощи глаголов *становиться*, *начинать*, *продолжать*, *перестать*, *прекращать*, так и при помощи словообразовательных единиц (чаще всего приставок). Для английского наиболее характерен аналитический способ выражения фазисных модификаций.

Нужно отметить, что наиболее ярко фазисные модификации представлены при употреблении глагольной модели:

1) фаза начала состояния: *За последнее время он стал вля и угрюм* (В. Набоков); *His teachers began to worry about the increasingly poor quality of his work* (Cobuild);

2) фаза продолжения состояния: *Хотя Миша предупреждал, что вернется поздно, мама продолжала волноваться* (PP); *She continued grieving for her mother, though she died 5 years ago* (SS);

3) фаза конца состояния: *Только она перестала беспокоиться – сразу новый повод для волнения* (В. Набоков); *Morris stopped fearing for the life of Mrs. Reilly* (Cobuild).

Глаголы эмоционального состояния употребляются преимущественно в форме претерита, однако при возникновении необходимости передать идею перфектности состояния используется форма *PRESENT PERFECT*. В основном эмоциональное состояние является компонентом темы предложения, и гораздо реже – ремой. Существуют некоторые адвербиальные детерминанты, указывающие на то, является ли эмоциональное состояние темой (*while, when, at first, in the end, as*), или ремой (*for long/ for (three) years, always, today*).

Вне всякого сомнения, существуют и другие факторы, определяющие выбор глагольной модели для выражения эмоционального состояния: дискурсивные, ситуативные, синтаксические. Проблема реализации эмоционального состояния в языке при помощи глагольных предикатов, безусловно, заслуживает самого пристального внимания лингвистов и является благодатной почвой для дальнейших исследований.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. – М., 1996.
2. Кашкин В.Б. Функциональная типология перфекта. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1991.
3. Кашкин В. Б. Грамматика поэтического дискурса и перевод // *Studia Germanica et Romanica*. – 2004. – Т. 1. – № 3. – С. 71-81.

4. Распопов И.П. Методология и методика лингвистических исследований/ И. П. Распопов. - Воронеж, 1976. - 109 с.
5. Яковлева И. Н. Семантическая категория состояния и средства ее реализации: автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Воронеж, 2003.

### Источники

1. Collins Cobuild English Language Dictionary.
2. Fitzgerald F. S. This Side of Paradise. – М.: Менеджер, 2002.
3. Lawrence D. H. Sons and Lovers.
4. Lodge D. Changing Places: A Tale of Two Campuses. – London: Penguin Books, 1978.
5. Lodge D. Nice Work. – London: Penguin (Non-Classics), 1990.
6. Lodge D. Small World: An Academic Romance. – London: Penguin Books, 1985.
7. Longman Dictionary of English Language and Culture.
8. Maugham W. S. Selected Prose. – М.: Менеджер, 2002.
9. (<http://dictionary.reference.com/browse/grieved>).
10. (<http://www.digitalspy.co.uk/forums/showthread.php?t=65295>  
3).
11. (<http://www.mugglenet.com/app/news/show/1139/page/5>).
12. (<http://www.sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup/html>).
13. ([http://www.wordinfo.info/words/index/info/view\\_unit/3852/  
?letter=R&spage=1](http://www.wordinfo.info/words/index/info/view_unit/3852/?letter=R&spage=1)).

Получено 21.02.2008

Замараева, Евгения Владимировна – соискатель кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации Воронежского государственного университета.